



## ORGANIZACIÓN DE TEMAS Y POSIBLES ASUNTOS DEL III CONGRESO DE LA ANLE

### I. EL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS

1. El idioma español y la cultura hispana
2. Lengua española e identidad
3. El español en el periodismo y los medios de comunicación
4. Influencia política, social y económica del idioma español
5. El español en la historia estadounidense
6. El español en el cine estadounidense
7. El español en el teatro (drama, comedia musical) y en el espectáculo en general
8. Influjo de migraciones, diásporas y exilios en el español de los Estados Unidos
9. Escribir entre lenguas

### II. MOVIMIENTOS PEDAGÓGICOS DEL SIGLO XXI EN ESTADOS UNIDOS

1. Relación de la ANLE con los movimientos de Educación Bilingüe y *Dual Language*
2. La enseñanza en español de los estudiantes de herencia
3. El auge de la enseñanza del español: Instituto Cervantes, Spanish Institute CEANLE, ANLE, etc
4. Enseñar deleitando: literatura infantil y juvenil en español o traducida del inglés

### III. EL ARTE DE LA TRADUCCIÓN

1. La traducción de textos del inglés al español (libros, ensayos, artículos periodísticos, etc.)
2. La traducción literal español-inglés/inglés-español: ventajas y desventajas
3. Cambios significativos en la labor del traductor en el S. XXI
4. Los programas traductores de última generación: su uso para la traducción literaria
5. El traductor como corrector-editor
6. La traducción de videojuegos para público hispanoparlante: problemas y soluciones posibles
7. La interpretación simultánea español-inglés/inglés-español en diferentes contextos (científicos, político-internacionales, de gestión económica o administrativa, etc.). Principales dificultades
8. Estrategias en el doblaje de filmes y el subtítulo español-inglés/ inglés-español
9. La traducción del humor (directa e inversa) en la literatura, en el cine, en la TV, en la prensa gráfica. Problemas, límites, estrategias

### IV. VIVIR ENTRE DOS CULTURAS: LA CONVIVENCIA LINGÜÍSTICA Y SUS CONSECUENCIAS

1. Estudios y aportes recientes de la lexicografía en español hispanounidense
2. El “Cubanglish” de Miami
3. “Puertorriqueñismos” anglófonos y anglohispanos
4. El español en la frontera entre México y Estados Unidos
5. El espanglés (spánghlish) como fenómeno complejo de “préstamos”
6. El español sefardí en los Estados Unidos
7. El español como lengua literaria en contacto
8. Registros del español y el inglés en la poesía popular y en la poesía culta

## **V. SINGLADURAS DE LA LENGUA Y LAS LETRAS HISPÁNICAS EN ESTADOS UNIDOS**

1. El pasado presente: Juan Ramón Jiménez y Zenobia Camprubí en Coral Gables
2. Precursores de los estudios hispánicos en Estados Unidos en el siglo XX
3. Humberto López Morales: actor y artífice de los estudios lingüísticos
4. La Florida de ayer y el hispanounidismo de hoy
5. Trayectoria histórico-cultural de California hispano-mexicana
6. Recuperación del patrimonio literario hispánico en Estados Unidos
7. Diccionario biográfico de escritores hispánicos en Estados Unidos

## **VI. PRESENCIA Y PERMANENCIA DE LAS LETRAS HISPANAS EN ESTADOS UNIDOS (I)**

1. Literatura chicana
2. Rolando Hinojosa-Smith. Sus obras en español o en las que se autotradujo
3. Convergencias y divergencias entre Rolando Hinojosa-Smith y otros escritores chicanos
4. Miami en la literatura cubanoamericana
5. Literatura cubana del exilio: siglos XIX, XX y XXI
6. Nueva York en la literatura puertorriqueña: español y espanglés (spánghlish)
7. Literatura dominicana
8. Híbridez cultural en las letras hispanas

## **VII. PRESENCIA Y PERMANENCIA DE LAS LETRAS HISPANAS EN ESTADOS UNIDOS (II)**

1. Literatura de tema hispano
2. Autoras que publican en español
3. Giannina Braschi: una mirada subversiva y una escritura renovadora
4. Escritores españoles en los Estados Unidos: por una literatura de avanzada
5. Miguel Delibes y los Estados Unidos
6. Repercusión de los escritores hispanounidenses en el mundo
8. Premios literarios a autores hispanounidenses

## **VIII. NUEVAS FORMAS DE EXPRESIÓN ARTÍSTICA**

1. Aportes de la literatura digital
2. La tecnología en la literatura del futuro
3. El español en los escenarios de internet, redes sociales, radio y televisión
4. La fotografía: sus relaciones y diálogos con la literatura en lengua española
5. El *stand-up* en español, las canciones en español y sus letras y en las comunicaciones (TV en español). Respuesta del público
6. Los *YouTubers* e *Influencers* que mantienen canales en español o en 'spánghlish', ¿influyen, favorecen u obstaculizan el conocimiento y buen uso del idioma?
7. Texto, imagen, sonido, movimiento: grafiti, *new media art*, *net.art*. Contribuciones significativas desde el ámbito hispanounidense
8. Proyecciones teóricas (estéticas, filosóficas) relativas a la arquitectura, el urbanismo, la museología hispana, etc. en los Estados Unidos

## **IX. EL LENGUAJE INCLUSIVO**

1. Retos del español en una comunicación inclusiva
2. Asimetrías de poder en el lenguaje inclusivo